

O mundo do livro em Libras: acessibilidade e tradução na literatura para surdos

Maisa Conceição Silva *

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0002-3315-0422>

VIDEO-ARTIGO: <https://www.youtube.com/watch?v=VFmRlbXL-YE>

RESUMO

O presente resumo tem como objetivo analisar o conteúdo do vídeo “O mundo do livro em Libras”, destacando a importância da adaptação de obras literárias para a Língua Brasileira de Sinais (Libras), considerando as especificidades linguísticas e culturais da comunidade surda. O livro, tradicionalmente entendido como suporte escrito, é ressignificado em formato visual por meio de videolivros, ampliando o acesso à informação e à literatura. A Libras, por ser uma língua de modalidade visual-espacial, apresenta estrutura própria, o que impede a realização de traduções literais do português. Nesse sentido, a tradução de obras literárias para Libras demanda processos de adaptação que envolvem o uso de expressões faciais, classificadores, organização espacial e recursos visuais, a fim de garantir a compreensão e a manutenção dos sentidos do texto original. Além disso, o vídeo evidencia que a produção de materiais acessíveis em Libras contribui significativamente para a inclusão educacional e social das pessoas surdas, promovendo maior equidade no acesso ao conhecimento. Dessa forma, os videolivros configuram-se como importantes instrumentos de mediação linguística e cultural, fortalecendo a valorização da cultura surda e incentivando práticas inclusivas no contexto da educação bilíngue. O vídeo “O mundo do livro em Libras” (disponível em: <https://youtu.be/5MGo7bBHqgg>) discute a importância da adaptação de conteúdos literários para a Língua Brasileira de Sinais.

PALAVRAS-CHAVE

Libras. Literatura. Tradução. Acessibilidade. Cultura surda.

Ayé àwọn iwé ní Libras (Èdè Àwọn Adití Brazil): wíwọlé àti ìtumò iwé fún àwọn adití.

ÀKÓKÒ

Àkójó yí ní èrò láti şàyèwò àkóónú fídíò nàà "Ayé Iwé ní Libras," tí ó ń tẹnu mó pàtàkì şíşe àtúnşe àwọn işé iwé sí Èdè Àwọn Adití Brazil (Libras), ní gbígbé àwọn ilànà èdè àti àşà àwùjò àwọn adití yèwò. Iwé nàà, tí a mò sí ohun tí a kọ ní àşà, ni a fún ní ìtumò tuntun ní ìrísí ojú nípasẹ àwọn iwé fídíò, tí ó ń mú kí ààyè sí iwífún àti iwé gbòrò sí i. Libras, tí ó jẹ èdè iwòran-ààyè, ní işètò tirẹ, èyí tí ó ń dènà àwọn ìtumò gidi láti èdè Portuguese. Ní ìtumò yí, ìtumò àwọn işé iwé sí Libras nílò àwọn ilànà àtúnşe tí ó ní í şe pèlú lílo ifarahàn ojú, àwọn ipinsísòrí, işètò ààyè, àti àwọn ohun èlò iwòran, láti lè rí i dájú pé òye àti itójú ìtumò ọrọ àkókó nàà yé wa. Jù bẹẹ lọ, fídíò nàà fihàn pé şíşe àwọn ohun èlò tí ó rọrùn láti lò nínú Libras şe pàtàkì sí ifàmọra èkọ àti àwùjò àwọn adití, tí ó ń gbé işòkan ga sí i ní wíwọlé sí imò. Ní ọnà yí, a şe àkójó àwọn iwé fídíò gégé bí ohun èlò pàtàkì fún idàpọ èdè

* E-mail: cmalisa52@gmail.com



àti àṣà, tí ó ní mú kí ìmọ̀rírì àṣà adití lágbára sí i àti gbígbà àwọn ìṣe tí ó ní ìsopò mọ̀ra ní àyíká èkò èdè méjì. Fídíò náà “Ayé Ìwé Nínú Àwọn Ìwé Libras” (tó wà ní: <https://youtu.be/5MGo7bBHqgg>) ṣàlàyé pàtàkì ṣíṣe àtúnṣe àwọn ìwé kíkà sí Èdè Àwọn Adití Brazil.

ÀWỌN ỌRỌ PÀTÀKÌ

Ìkàwé. Ìwé. Ìtumọ. Wíwọlé. Àṣà adití.

MINIBIOGRAFIA

Maisa Conceição Silva: Doutora em Estudos Linguísticos e Linguística Aplicada pela Universidade Federal de Uberlândia PPGEL/UFU (2025). Mestra em Estudos da Tradução pelo POSTRAD/Universidade de Brasília UnB (2019). Graduada em Pedagogia pelo Centro Universitário de Goiás UNI-ANHANGUERA (2013). Graduada em Licenciatura em Letras Língua Portuguesa e Libras pela Unicive (2026). Especialista em Libras: Formação de Recursos Humanos para o Atendimento Inclusivo pela Faculdade Delta (2015). Tradutora e Intérprete de Libras (TILS) com certificação PROLIBRAS (2008). Atuou como tutora no INES/IFG Campus Aparecida de Goiânia/GO. Foi professora de Libras no Curso Programa de Ensino e Aprendizagem em Rede (PEAR) da Universidade Estadual de Goiás UEG, Campus/Polo Anápolis/GO, e foi professora de Libras no Instituto Federal de Goiás IFG, Campus Itumbiara/GO. Docente no curso de Pós-graduação em Tradução e Interpretação de Libras da UNÍNTESE. Possui experiência na área de Letras com foco em Libras, com ênfase em Língua Brasileira de Sinais e Tradução, Atendimento Educacional Especializado (AEE), Educação de Surdos, Metodologia de Ensino, Tradução Literária para Libras, Ensino de Língua de Sinais e Estudos Linguísticos, especialmente nos aspectos literários; e Literatura Surda. É a primeira representante de Slam e Poesia no Estado de Goiás em tradução para Libras. Atua em lives artísticas acessíveis para surdos, com equipes de intérpretes em apresentações musicais. É atriz do Grupo de Teatro INAI- Poéticas Cênicas Acessíveis desde 2010, atuando em diversos espetáculos teatrais e de dança. Realiza consultoria em Libras e atualmente atua na Gerência de Ações Temáticas Inclusivas e na Central de Intérpretes de Libras (CIL) da Secretaria Municipal de Políticas para as Mulheres, Assistência Social e Direitos Humanos.



Recebido em: 10/02/2026

Aceito em: 23/05/2026

Para citar este texto (ABNT): SILVA, Maisa Conceição. O mundo do livro em Libras: acessibilidade e tradução na literatura para surdos. **Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras**. São Francisco do Conde (BA), vol.6, nº Especial I, s.p., jan./jun.2026.

Para citar este texto (APA): Silva, Maisa Conceição. (jan./jun.2026). O mundo do livro em Libras: acessibilidade e tradução na literatura para surdos. **Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras**. São Francisco do Conde (BA), 6 (Especial I): s.p.

Njinga & Sepé: <https://revistas.unilab.edu.br/index.php/njingaesape>

